



**teVeo** **encuentros**  
**en Castilla y León**

FESTIVAL DE TEATRO PARA NIÑOS Y JÓVENES

**Zamora 24-30 mayo 2004**

VEINTICUATRO-VEINTICINCO-VEINTISEIS-VEINTISIETE-VEINTIOCHO-VEINTINUEVE-TREINTA

# encuentros

FESTIVAL DE TEATRO PARA NIÑAS Y JÓVENES

**Zamora 24-30 mayo 2004**

VEINTICUATRO-VEINTICINCO-VENTISEIS-VENTISIETE-VENTIOCHO-VENTINUEVE-TREINTA





# los encuentros conve

Hablar..., así es, después de cinco años, los “Encuentros Te Veo” dialogan con el tiempo, la Asoc. TE VEO junto con sus compañeros de viaje en la organización y patrocinio: el Ayuntamiento de Zamora, Junta de Castilla y León, Fdon. Siglo y el Ministerio de Cultura, avanzan en la temporalidad y dan impulso a estos Encuentros-Festival compartiendo, un año más, con espectadores (bebés, niños y jóvenes) y profesionales del teatro y la educación, nuevas propuestas artísticas (teatro, títeres, objetos, materiales...) que nos hagan sentir, emocionar y dudar sobre nuestro punto de vista a la hora de crear y proponer acciones escénicas-artísticas delante de los ojos del bebé-niño-joven de nuestro entorno.

Con esta intención, manteniendo el “espíritu” de años anteriores, y con el apoyo de distintas instituciones públicas y privadas, se abren de nuevo las puertas de estos “Encuentros TE VEO 2004”, para reunirnos, esta vez, 19 compañías nacionales e internacionales, con 45 actuaciones -escolares y al público- en tres salas diferentes y un nuevo espacio de “Escuela-Infantil (1-3 años)”, donde pretendemos acercar nuevas propuestas artístico-teatrales nacionales e internacionales a las escuelas-guarderías, con la intención de descubrir -con ellos y en ellos- nuestro entorno más cercano, el ser humano.

Recuperaremos los debates con un país invitado, este año, “Debates mirando al Reino Unido”, en los cuales un grupo de profesionales (actores, directores, autores,...) darán una visión actual



# rsan con el tiempo

del teatro para niños y jóvenes en el Reino Unido (creación, legislación, asociación...) que contrastaremos con nuestra situación actual y su proyección en el futuro.

Tendremos una Exposición-interactiva “La via dei suoni” (El camino de los sonidos), recorrido emocional en busca de los orígenes y las materias del sonido, un Bus Arte y Teatro para escolares de la provincia, Juegos de habilidad “Gargot de joc”, espacio de juegos contruidos con materiales reciclados, teatro en la biblioteca, teatro en la calle, cafés-tertulias, y a lo mejor un concierto de música étnica...

Quisiera animarte a ti (profesional o espectador) a asistir y participar en estos “ENCUENTROS TE VEO 2004” y que podemos verte disfrutando y participando de los distintos momentos, unos efímeros, otros sugerentes de este Festival, encuentro entre profesionales y el público del mañana.

Gracias a todos los que han hecho posible esta sexta edición de los “Encuentros TE VEO”, continuarán...

**Cándido de Castro** Dtor. Artístico Encuentros TE VEO



# teatro. expresión viva

Por sexto año consecutivo, el Ayuntamiento de Zamora apoya incondicionalmente estos “Encuentros TE VEO 2004” pues entendemos que es el alma de los niños y jóvenes zamoranos lo que debemos mimar si pretendemos una ciudad joven, alegre y abierta al futuro.

Esta atractiva iniciativa, fruto del convenio suscrito por la Asociación Te Veo, La Fundación Siglo, el prestigioso grupo zamorano “Achiperre” y el Ayuntamiento de Zamora, está avalada por el decidido apoyo del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Junta de Castilla y León, Diputación de Zamora y Caja Duero, instituciones que garantizan el vuelo de estos Encuentros más allá del espacio local, incluso más allá del territorio nacional, pues su impronta internacional tiene una sólida influencia en la programación de los Encuentros TE VEO.

Como en ediciones anteriores, Zamora se convertirá en la semana del 24 al 30 de mayo, en el universo propicio para niños y jóvenes que aman, que sueñan y que están dispuestos a compartir sus inquietudes con sus protagonistas. De nuevo, autores, directores, actores, programadores, y periodistas creen que Zamora es una ciudad mágica para escenificar y conversar sobre las cuestiones que son trascendentes para los niños, asuntos delicados e importantes como la imaginación, la fantasía, los mil juegos que esconde la realidad, los tesoros inagotables de la palabra y la escena.



# n de la ciudad

Zamora se atreve con estos Encuentros a un debate en libertad sobre las formas y lenguajes del Teatro, la ciudad abre una mirada curiosa sobre las realidades escénicas de otros países. Conocer el Teatro del mundo es contribuir a la globalización del espíritu infantil y juvenil, no como un espacio de uniformidad sino como un tiempo de la diversidad y del intercambio de experiencias.

Animo a los zamoranos de toda edad a que participen activamente en estos Encuentros en los que 19 compañías nacionales e internacionales demostrarán que el Arte Escénico es teatro, música, literatura, exposición y debate.

Mi gratitud en nombre de los zamoranos a los organizadores, colaboradores y participantes en los “Encuentros TE VEO 2004” que, junto al Ayuntamiento de Zamora, han trabajado generosamente por la Cultura para todos, que es trabajar por un mundo mejor.

**Antonio Vázquez Jiménez** Alcalde de Zamora



# encuentros te veo

Tres son los logros que se pueden destacar de los “Encuentros TE VEO” que en esta edición del 2004 van a celebrarse, una vez más, en la ciudad de Zamora. Por un lado, el indudable éxito que ha venido acompañando a este evento desde su creación. Por otro, la pervivencia, que lo ha llevado a convertirse en un clásico dentro de la programación cultural de Castilla y León y, por último, pero no por ello menos importante, el hecho de que estos “encuentros” tengan como destinatarios a los niños y jóvenes, un grupo al que siempre hay que prestar una atención especial.

Decía el escritor castellano y leonés Francisco Umbral que el talento, en buena medida, es una cuestión de insistencia. Desde luego, los “Encuentros TE VEO” han demostrado que el talento al servicio de la sociedad viene a generar obras consistentes y de permanente validez.

Y todo esto enfocado a un mundo, el de los niños y jóvenes, siempre dispuestos a imaginar, a soñar con escenarios diferentes, sin las cortapisas que la edad va imponiendo. Quizá sea el tea-





# desde la junta

tro para niños y jóvenes el más fácil y el más difícil a la vez. El más fácil por que su público es un público entregado, predispuesto a entrar en las mil y una historias que se despliegan ante sus ojos. Y el más difícil, por que esa misma entrega y predisposición son siempre antesala de las más altas exigencias.

Desde la Junta de Castilla y León, a través de la Fundación Siglo, queremos recalcar una vez más nuestra decidida intención de seguir apoyando la organización y patrocinio de estos encuentros. Lo hacemos junto al Ayuntamiento de Zamora, la Asociación Te Veo y el grupo de teatro “Achiperre” y, entre todos, deseamos animar a los zamoranos, a los castellanos y leoneses y a cuantas personas quieran visitar nuestra tierra a participar de este evento que, a buen seguro y como en años anteriores, añadirá un sólido peldaño a la tendida escalera del éxito.

**Silvia Clemente Muncio** Consejera de Cultura y Turismo de la Junta de Castilla y León

# ÍNDICE



**SALA A** IGLESIA DE LA ENCARNACIÓN [Pag14](#)> “Una maleta llena de agua” FACTORÍA NORTE [Pag15](#)> “In [Pag17](#)> “Pupila de agua” LA CASA INCIERTA [Pag18](#)> “No te vayas” CAMBALEO TEATRO [Pag19](#)>

[PLANO SITUACIÓN](#) TE VEO [Pag21](#)<

**SALA B** TEATRO PRINCIPAL [Pag24](#)> “Pinocho circus” LA MACHINA TEATRO [Pag25](#)> “Momo” FARSANTES PLUJA TEATRE

[PLANO SITUACIÓN](#) SERVICIOS [Pag29](#)<

**SALA C** SALÓN COLEGIO UNIVERSITARIO [Pag32](#)> “Sketching” SPASMO TEATRO [Pag33](#)> “La Tempesta

**ENCUENTROS EN LA BIBLIOTECA** [Pag37](#)> “Young Hamlet” CTC THEATRE & INTEXT P

**JUEGOS DE CALLE** PLAZA DE VIRIATO [Pag39](#)> “Gargot de joc” GUIXOT DE 8

**ENCUENTROS EN LA PLAZA** PLAZA MAYOR [Pag42](#)> “Tradimon” EL TEATRE DE L’HC

**EXPOSICIÓN** ACEÑAS DE CABAÑALES [Pag44/45](#)< “La via dei suoni”Exposición interactiva

**ENCUENTROS/ BUS ARTE Y TEATRO** [Pag46/47](#)< “Viajar en busca del ARTE y el TEATRO

**TEVEO en la ESCUELA** [Pag48/49](#)< “Talleres en la escuela”

**TEVEO DEBATES** PARADOR NACIONAL DE TURISMO [Pag50/51](#)> Mirando al...Reino Unido UN ESPACIO

**TEVEO CAFÉS-TERTULIA** [Pag52/53](#)> PARADOR NACIONAL DE TURISMO “La maleta de mi vida o mi

**TEVEO CUENTOS-ADULTOS** CAFÉ SEMURA [Pag56](#)> “Farsa Tresconcertante” LA GOTERA DE LAZOTE

**CONTACTOS** Compañías [Pag60-63](#)< **CRÉDITOS** equipo encuentros [Pag64/65](#)< **PI**



Imaginar: ni dormir ni roncar” TEATRE DE LA CAIXETA [Pag16](#)> “La gallina churra” LA GOTERA DE LAZOTEA  
> “The Dream Tree” TAM TAM THEATRE [Pag20](#)> “Terres” THÉÂTRE DE LA GUIMBARDE

S COMPAÑÍA [Pag26](#)> “Cuéntame un cuento” TELONCILLO [Pag27](#)> “Mil grullas” LA CANELA [Pag28](#)> “Momo”

ad” LAVÍ E BEL [Pag34](#)> “Hotel Europa” TEATRO DEL NORTE [Pag35](#)> “Pisa la raya” PIKOR TEATRO

PERFORMANCE

OME DIBUIXAT [Pag43](#)> CONCIERTO “El legado de la Música Árabe” ÉTNICA TRANSIT

ra. DRAMÁTICO VEGETALE (Ravena-Italia)

RO”

D DE ENCUENTRO Y REFLEXION

trarse a uno mismo”

A [Pag57](#)> “Narración Oral” OIHULARI KLOWN

PLANNING programación [Pag66/67](#)<

# sala A

## Iglesia de la Encarnación (Plaza de Viriato)

Educación Infantil

3 a 5 años\*

24 mayo (esc.)	“Una maleta llena de agua”	FACTORÍA NORTE	>pag.14
25 mayo (esc.)	“Imaginar: ni dormir ni roncar”	TEATRE DE LA CAIXETA	>pag.15
26 mayo (esc.)	“La gallina churra”	LA GOTERA DE LAZOTEA	>pag.16
27 mayo (esc.)	“Pupila de agua”	LA CASA INCIERTA *(6 meses-3 años)	>pag.17
28 mayo (esc.)	“No te vayas”	CAMBALEO TEATRO	>pag.18
29 mayo (t.p.)	“The Dream Tree”	TAM TAM THEATRE	>pag.19
30 mayo (t.p.)	“Terres”	THÉÂTRE DE LA GUIMBARDE *(1-3 años)	>pag.20

(esc.) sesión escolar (t.p.) todo el público





## FACTORIA NORTE

### “una maleta llena de agua”

24 mayo (esc.)

11:00 y 15:30 h.

50 minutos\_Castellano\_ESPAÑA

En una maleta llena de agua, se pueden guardar muchas cosas: un carámbano de hielo, un copo de nieve, una gota de lluvia, una ola del mar y... una lágrima.

Y todas estas cosas nos traerán recuerdos de historias: *la de un ladrón que una noche entro por una ventana y... la de un gato que aprendió a tejer un invierno y después... la de un elefantote y un gatito que se transformaron en ... la de un perro salchicha que aprendió a volar pero... y la de una oveja que lloro en una despedida.*

Cuando la maleta se abre, estas historias se escapan por cualquier rendija y pasan al aire; para que todos

**Autores:** Ángeles Jiménez y Pablo Prestifilippo

**Dramaturgia sobre los cuentos:** La oveja 99, Hay que enseñar a tejer al gato de Ema Wolf y Venancio vuela bajito de Graciela Montes

**Actores:** Nacho Ortega y Mayra Fernández

**Espacio escénico y Diseño vestuario:** Ángeles Jiménez y Pablo Prestifilippo

**Diseño de iluminación:** Gonzalo Mateos

**Canciones:** M<sup>a</sup> Elena Walsh

**Diseñador sonoro:** Mariano Lozano

**Realización de escenografía y títeres:** Ángeles Jiménez, Pablo

Prestifilippo y Escuela taller “Técnicas del Espectáculo”, del Ayto. Avilés.

**Realización de vestuario:** Ángeles Jiménez

**Grabación Audio:** Daniel Mateos y Generación Digital

**Diseño Gráfico:** Pablo Prestifilippo

**Dirección de Producción:** Ontza y Gonzalo Mateos

**Producción ejecutiva:** Diana Seoane

**Dirección:** Ángeles Jiménez

**Agradecimientos:** Fundación Municipal de Cultura de Avilés- Coordinación de Centros culturales, Proyecto Hombre de Asturias, Escuela Taller “La Luz”

25 mayo (esc.)

11:00 y 15:30 h.

## TEATRE DE LA CAIXETA

### “imaginar: ni dormir ni roncar”

50 minutos\_Castellano\_ESPAÑA

Una tormenta en la noche impide a Tom y Marta dormir. Imaginan un armario repleto de juguetes y con ellos cuentan historias hasta que amaina la tormenta. Al fin deciden dormir, recogen todos los objetos y los guardan. Pero un peluche ha quedado fuera, vuelven a abrir el armario y tras la puerta, ahora sólo encuentran el balcón.

¿Lo han imaginado todo?

**Autor:** Vicent Vila

**Actores:** Eva Cuevas y José Blasco

**Diseño de vestuario:** Marisa Dolci

**Realización:** Marisa y Raffaella Dolci

**Escenografía, muñecos y atrezzo:** Gianni Volpe

**Iluminación:** Luis Muñoz

**Banda sonora:** Pinguín Café Orquesta

**Diseño gráfico:** Pep Sellés

**Técnico de iluminación:** Pablo Fernández - Yahabe

**Producción:** Teatre de la Caixaeta

**Dirección:** Gianni Franceschini



# LA GOTERA DE LAZOTERA

## “la gallina churra”

26 mayo (esc.)

11:00 y 15:30 h.

60 minutos\_Castellano\_ESPAÑA

¿Me podéis decir que tendría que hacer una asustada gallina para esconderse de Doña Culebra? ¿No lo sabéis?

Menos mal que Ratorratón, el más popular de todos los animales de la granja, tiene una desbordante imaginación y una irrefrenable afición por los disfraces.

**Autor:** Eva Serna y Xan López Domínguez

**Versión:** Eva Serna

**Actores:** Eva Serna y Juan Manuel Benito

**Diseño de escenografía:** Sebastián Vieira

**Realización:** Eva Serna Donaire

**Iluminación:** Diego Sánchez

**Música original:** Juan Manuel Benito

**Diseño de atrezzo:** Sebastián Vieira

**Realización:** Eva Serna

**Diseño de muñecos:** Sebastián Vieira

**Realización:** Eva Serna

**Técnico de iluminación y sonido:** Diego Sánchez

**Producción:** La Gotera S.C.

**Dirección:** La Gotera de Lazotea



### **Pupila de agua es:**

Una experiencia viva creada PARA niños de edades comprendidas entre los 6 meses y los 3 años.

Un acto de complicidad y un intento riguroso de comunicación artística ENTRE los adultos y niños con edades comprendidas entre los 6 meses y los 3 años de edad.

Un recorrido sensorial, musical y teatral de 30 minutos de duración aproximada CON niños de edades comprendidas entre los 6 meses y los 3 años.

Un intento de compartir la poesía con niños con edades comprendidas entre los 6 meses y los 3 años.

**27 mayo (esc.)**

**11:00 y 15:30 h.**

## **LA CASA INCIERTA** **“pupila de agua”**

30 minutos\_Castellano\_ESPAÑA

**Autor:** Carlos Laredo

**Actrices:** Clarice Cardell y Fernanda Cabra

**Diseño de vestuario:** Val Barreto

**Realización:** Sol Curriel

**Diseño de escenografía:** La Casa Incierta

**Realización:** Cesar Omar y Toldos Moñita

**Iluminación:** Carlos Laredo

**Música original:** Fernanda Cabral

**Banda sonora:** Eugenia L. Nozal

**Diseño de atrezzo:** La Casa Incierta

**Realización:** Real Fabrica de la Granja

**Diseño gráfico:** Bestbefore

**Técnico de iluminación:** Antonio Serrano

**Técnico de sonido:** Ángeles de los Monteros

**Producción:** La Casa Incierta

**Dirección:** Carlos Laredo



## CAMBALEO TEATRO “no te vayas”

28 mayo (esc.)

11:00 y 15:30 h.

50 minutos\_Castellano\_ESPAÑA

Es un día en la vida de Dito y Dormilón, dos pequeños ratones que viven juntos. Pero no es un día cualquiera. Dito tiene algo que solucionar y Dormilón tendrá que echarle una mano. Mientras esto sucede, mostrarán como viven, recordarán el día que se conocieron, tendrán pesadillas, aprenderán a compartir, reflexionarán sobre la tristeza y ninguno de los dos querrá quedarse solo.

El espacio es su casa. Pero hay un “todo lo demás” que es el exterior. Afuera esta la sorpresa, lo desconocido y un continuo no saber que va a pasar. Y tanto en casa como fuera de ella, los personajes están sometidos al tiempo, al paso del tiempo como desencadenante que siempre nos sorprende ofreciéndonos una realidad hasta ese momento inimaginable.

**Autor:** Antonio Sarrió

**Actores:** Arsenio Jiménez y Julio C. García

**Músico:** Alberto León

**Escenografía y vestuario:** Pablo Almeida y Gonzalo Buznego

**Iluminación:** Carlos Sarrió

**Música original:** Luis Miguel Novas

**Diseño gráfico:** David Ruiz

**Técnico de iluminación y sonido:** Francisco Ruiz

**Producción y dirección:** Antonio Sarrió



29 mayo (t.p.)

12:30 y 18:00 h.

## TAM TAM THEATRE “the dream tree”

40 minutos\_Castellano\_REINO UNIDO

La tortuga sueña con un árbol milagroso que llevara todas las frutas del mundo, pero ¿qué animal será lo bastante listo para encontrarlo? La historia del árbol milagroso y de la tortuga que recordó su nombre viene del pueblo Bantú de África.

Tam Tam Theatre vuelve a contar la historia de un modo sencillo, pero irresistible, utilizando música africana y asombrosas marionetas originales.

La historia se presenta con la belleza de sus extrañas marionetas, una música maravillosa y un modo de contar estilizado. Una fiesta visual acompañada de ritmos africanos.

**Autora y actriz:** Marleen Vermeulen

**Vestuario:** Marleen Vermeulen

**Diseño de escenografía:** Joy Haynes y Marleen Vermeulen

**Realización:** Tom Roberts y Richard Ward

**Marionetas:** Peter O'Rourke

**Dirección:** Joy Haynes

## THÉÂTRE DE LA GUIMBARDE

“terres” \* PARA NIÑOS DE 1 A 3 AÑOS

30 mayo (t.p.)

12:30 y 18:00 h.

35 minutos\_SIN TEXTO\_BÉLGICA

De una montaña de setenta kilos de arcilla, el actor-escultor hace surgir niños, hombrecillos de barro que, a su vez, van a dar vida a paisajes , animales, objetos. La cantante lo acompaña con su voz, likembes, algunas flautas de bambú, pequeños instrumentos de percusión y ruidos del agua en una calabaza.

Dirigido por Charlotte Fallon, “Terres” les sugiere a los niños que pueden inventar a lo largo, lo ancho y lo profundo del mundo.

De hecho, cuando se acaba la historia, se invita a los niños a entrar en el paisaje y a jugar... el tiempo que les apetezca.

**Autora:** Charlotte Fallon

**Actores:** Stephane Klaric y Sylvie Nawasadio

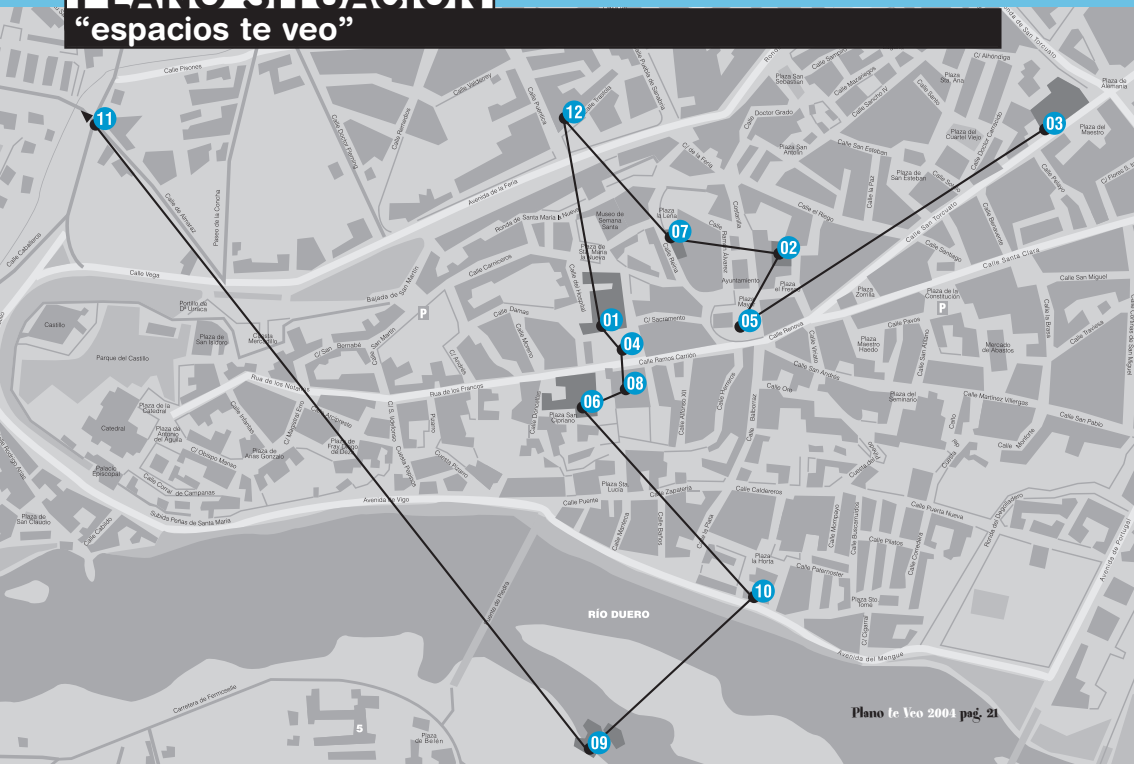
**Escenografía y vestuario:** Elizabeth Schnell

**Dirección:** Charlotte Fallon

- 01** SalaA Iglesia de la Encarnación
- 02** SalaB Teatro Principal
- 03** SalaC Colegio Universitario
- 04** Plaza de Viriato
- 05** Plaza Mayor
- 06** Biblioteca P. del Estado
- 07** Café Semura
- 08** Parador N. de Turismo
- 09** Aceñas de Cabañales
- 10** Esc.Inf. Ntra. Sra. de la Concha
- 11** Esc.Inf. La Cometa
- 12** Hotel Rest. El Sayagüés

## PLANO SITUACIÓN

### “espacios te veo”



# sala B

## Teatro Principal (Calle San Vicente)

Educación Primaria

6 a 11 años\*

24 mayo (esc./t.p.)	“Pinocho circus”	LA MACHINA TEATRO	>pag.24
25 mayo (esc./t.p.)	“Momo”	FARSANTES COMPAÑÍA	>pag.25
26 mayo (esc./t.p.)	“Cuéntame un cuento”	TELONCILLO	>pag.26
28 mayo (esc./t.p.)	“Mil grullas”	LA CANELA	>pag.27
29 mayo (t.p.)	“Momo”	PLUJA TEATRE	>pag.28

(esc.) sesión escolar (t.p.) todo el público





## LA MACHINA TEATRO “pinocho circus”

24 mayo (esc./t.p.)

15:30 y 20:00 h.

60 minutos\_Castellano\_ES

Nuestro Pinocho es una adaptación basada sobre todo en el trabajo actoral, en la ingenuidad del circo, del circo pequeño, del clown, del ilusionismo y de la magia, de los viejos trucos teatrales. Jugamos con la magia, con la ilusión y al tiempo queremos ofrecer una lectura distanciada y con diversos niveles de lectura para diversas edades de público.

La historia de Pinocho ambientada dentro de un circo. Geppeto y Mayor Cereza son dos clowns, el Gato y el Zorro son unos ilusionistas, el Grillo es un cantante de rock-blues, el Hada es una volatinera, el dueño de Melampo es un domador de pollos...

**Autor:** Carlo Collodi

**Versión:** Nino D'Introna

**Adaptación española:** Carlos Herans

**Actores:** Luis Oyarbide, Cristina Samaniego y Jon Ariño

**Diseño de vestuario, escenografía e iluminación:** Carlos Herans

**Realización de vestuario:** M<sup>a</sup> José Cuesta y M<sup>a</sup> Cruz Hurtado

**Realización de escenografía:** Enrique Rodríguez, José San Justo, Taller A.R.L. y Talleres Gonzalo

**Diseño gráfico:** Beusual

**Realización de muñecos, marotes y máscaras:** Mafalda y

Adriana Herans

**Realización de Arlequín y Polichinela:** José Antonio López

**Asesor de ilusionismo:** César Bueno

**Maestro de Clown:** Lucas Trapaza

**Asesor de maquinaria:** Javier Romero

**Técnico de escena:** Antonio Fuente

**Técnico de iluminación y sonido:** Víctor Lorenzo

**Producción:** La Machina Teatro y Palacio de Festivales de Cantabria

**Dirección:** Carlos Herans





25 mayo (esc. 7t.p.)

15:30 y 20:00 h.

## FARSANTES TEATRO "momo"

70 minutos\_Castellano\_ES

Momo es una niña, cuya cualidad más sobresaliente es su capacidad de escuchar, su capacidad de escuchar a los demás, su capacidad para escuchar la música de las estrellas, su capacidad de escuchar los latidos del corazón que son los que marcan los tempos de nuestras vidas.

El conflicto se desarrolla cuando unos seres misteriosos se empiezan a apoderar del tiempo de los hombres, arrastrándolos a un estado frenético, desequilibrado, en donde la amistad, el amor, el juego y la ilusión desaparecen. Como será la elegida para frenar a estos "vampiros del tiempo", poniendo en peligro su existencia y la de sus amigos.

**Autor:** Michael Ende

**Actores:** Vanesa Arévalo, Francisco Pacheco, Tania Berrueta, José David Fernández (Fabu), Cesar Maroto, Roberta Hellín, Antonio Jiménez, Imelda Casanova, Lucía Mazarrasa.

**Vestuario:** Marie Laure Bernard y Raquel Jiménez  
**Diseño de escenografía:** Ignacio García y Farsantes  
**Realización:** Farsantes

**Iluminación:** Fernando M. Hernánz

**Diseño gráfico:** Chuwi

**Técnico de iluminación:** José Daniel Espinosa Espejo

**Técnico de sonido:** Almudena Sancho Bustos

**Producción:** Mabel Caínzos y Gema Morillo

**Ayte. de dirección:** Ana Ruiz

**Dirección:** Ignacio García y Cristina Morella

## TELONCILLO

### “cuéntame un cuento”

26 mayo (esc./t.p.)

15:30 y 20:00 h.

55 minutos\_Castellano\_ES

Dos actores, Ana y Javier, llegan al teatro de la localidad para contar la historia de dos amigos argentinos Juanito y Ramona, que viven en un barrio pobre y marginal de Buenos Aires.

A través de las historias cotidianas de Juanito y Ramona, a través de sus sueños y sus juegos, nos haremos idea de sus vidas y de la realidad que les rodea.

Juanito y Ramona viven en América, pero podrían ser asiáticos o africanos o nuestros vecinos de enfrente; quieren contarnos muchas cosas y sobre todo, quieren compartir un pedacito de ellos mismos contigo, para que conozcas otros mundos y otros modos de vivir.

**Autores:** Juan Carlos Moretti, Eduardo Zamanillo, Ángel Sánchez, Ana Gallego y Javier Carballo

**Actores:** Ana Isabel Gallego y Javier Carballo

**Músico:** Ángel Sánchez

**Diseño de vestuario:** Isidro Alonso

**Realización:** Maruja

**Diseño de escenografía y atrezzo:** Isidro Alonso

**Realización:** Trastos y Alamares

**Iluminación:** Pacho

**Música original:** Ángel Sánchez

**Diseño gráfico:** Manuel Sierra e Isidro Alonso

**Técnico de iluminación:** Juan Luis Sara

**Técnico de sonido:** Ángel Sánchez

**Producción:** Marta Pérez y M<sup>a</sup> del Valle Sara

**Dirección:** Juan Carlos Moretti y Ángel Sánchez



28 mayo (esc./t.p.)

15:30 y 20:00 h.

## LA CANELA teatro de títeres “mil grullas”

50 minutos\_Castellano\_ES

Narra la historia de amor y amistad entre una niña y un niño en Hiroshima durante la segunda guerra mundial y de cómo se desarrolla esta relación antes y después de la caída de la primera bomba atómica.

Sombra y luz, cuerpo y espacio, paisaje y personaje.

Tres actrices manipuladoras. Narradoras y cómplices que encarnan personajes.

Espacio que se pliega y despliega con libertad de formas a través de planos de papel y de luz. Metáforas que se revelan y ocultan proporcionando una atmósfera efímera y sensual.

El farolillo japonés da forma tridimensional a los protagonistas y les aporta las propiedades de la luz y el papel en movimiento para emocionarse y comunicar.

**Autora:** Elena Bonerman

**Versión:** Analía Sisamón y Claudio Hochman

**Actrices-titiriteras:**

Analía Sisamón, Maite Campos y Manuela Rodríguez

**Vestuario:** Mónica Bailón

**Escenografía, títeres, sombras y objetos:** Analía Sisamón

**Iluminación:** Tatiana Revertó, El Rega

**Banda sonora:** Iván Monje

**Fotografía y vídeo:** PPH

**Técnico de iluminación y sonido:** Juan Moral

**Producción:** La Canela Teatro de Títeres

**Dirección:** Claudio Hochman



## PLUJA TEATRE

### “momo”

29 mayo (esc.)

20:00 h.

60 minutos\_Castellano\_ES

Momo se ha convertido a los treinta años de su publicación en un clásico de la literatura europea destinada a los jóvenes. La adaptación al teatro se ha hecho siendo fiel al libro en su propósito principal: cómo y de que manera podemos crear y perder el tiempo las personas, porque el tiempo es el auténtico protagonista de esta fábula donde la pequeña Momo es el pretexto mágico.

**Autor:** Michael Ende

**Versión:** Ximo Vidal

**Actores:** Paco Balcells, JosepE. Gonga, Ruth Lezcano, Rafa Miragall, Xavi Moreno, Amparo Oltra, Raúl Pérez y Pau Pons.

**Diseño de vestuario:** Joan Miquel Reig

**Realización:** Dobblete

**Diseño de escenografía:** Del Busto & Monterde

**Iluminación:** Luís Muñoz

**Música original:** Jordi Reig

**Banda sonora:** Miguel Alarcón

**Diseño gráfico:** Pablo Prestifilippo

**Maquinista:** Merche Román

**Técnico de iluminación:** Ximo Vidal

**Técnico de sonido:** Ximo Gonga

**Producción:** Joan Muñoz y M<sup>a</sup> Josep Gonga

**Dirección:** Ximo Vidal

**C** Correos y Telégrafos

**P** Parkings

**M** Policía Municipal

**+** Centros de Salud

**>>** Estación RENFE

**A** Estación Autobuses

**T** Oficinas de Turismo

**D** Diputación

**A** Ayuntamiento

## PLANO SITUACIÓN “servicios de la ciudad”



# sala C

## Salón Colegio Universitario (Calle Doctor Carracido)

Bachiller

16 a 18 años\*

25 mayo (esc.)	“Sketching”	SPASMO TEATRO *(12-15años)	>pag.32
26 mayo (esc.)	“La Tempestad”	LAVÍ E BEL	>pag.33
27 mayo (esc.)	“Hotel Europa”	TEATRO DEL NORTE	>pag.34
28 mayo (esc.)	“Pisa la raya”	PIKOR TEATRO	>pag.35

(esc.) sesión escolar (t.p.) todo el público





**SPASMO TEATRO**  
“sketching” \* DE 12 A 15 AÑOS

25 mayo (esc.)

10:00 y 12:30 h.

70 minutos\_Sin palabras\_ES

Espectáculo fresco y divertido, mezcla de distintos sketches extraídos de anteriores montajes de la compañía, así como de nuevas e ingeniosas situaciones repletas de humor, que mediante el cuidado gesto y la comicidad de sus personajes logra arrancar la carcajada y el aplauso del público. Desde un paseo por un recinto ferial, a la defensa de una dama por parte de 5 superhéroes, pasando por la convivencia de unas simpáticas vacas en un día más de su existencia...

Una hora de teatro visual y humor sin palabras, donde el disfrute por parte del público está más que garantizado.

**Autor:** Spasmo Teatro

**Actores:** José Gabriel Sánchez, Álvaro Sánchez, Isaac Tapia, Jesús Martín y Vicente Martín

**Vestuario:** Vicente Martín

**Escenografía y atrezzo:** Spasmo Teatro

**Iluminación:** David Casas y Spasmo Teatro

**Banda sonora:** Álvaro Sánchez

**Diseño gráfico:** Vicente Martín

**Técnico de ilum. y sonido:** David Casas

**Producción y dirección:** SPASMO TEATRO





26 mayo (esc.)

10:00 y 12:30 h.

LA VIE BELLA  
"la tempestad"

\* DE 16 A 18 AÑOS

90 minutos\_Castellano\_ES

Próspero es un importante hombre de negocios, que dedica su vida a la magia, a las ciencias ocultas. Deja el negocio en manos de su hermana. Esta va tomando las riendas. Se alía con la competencia, el Número Uno, organizan el secuestro de Próspero y su hija de tres años, les dejan en una barca a la deriva.

Después de doce años, durante los cuales Próspero sigue con su formación en las artes ocultas, un barco pasa cerca de la costa. Próspero por medio de Ariel, uno de los numerosos espíritus que ha puesto a su servicio, provoca una tempestad virtual y el naufragio del barco. En ese barco viajan todos sus enemigos. La isla es una gigantesca trampa. Manipula los cerebros de todos y consigue su objetivo último. ¿Lo consigue?

**Autor:** William Shakespeare

**Versión:** Emilio Goyanes

**Actores:** Javier Parra, Paco Ochoa, Rosi Moreno, Lucas Trapaza y Víctor Pérez

**Diseño de vestuario:** Carlos Monzón y Mónica Bailón

**Realización:** Mónica Bailón y Marisa Pascual

**Escenografía:** Carlos Monzón

**Iluminación:** Tom Donnellan

**Música original:** Joaquín González

**Coreografía:** Cristina Quijera

**Diseño de atrezzo:** Carlos Monzón y Marisa Pascual

**Realización:** Carmen di Bella, Marisa Pascual y Carlos Monzón

**Diseño gráfico:** Carlos Monzón

**Técnico de iluminación:** Alex Castilla

**Producción:** Cristina Quijera y Carmen di Bella

**Dirección:** Emilio Goyanes

# TEATRO DEL NORTE

## “hotel europa” \* DE 16 A 18 AÑOS

27 mayo (esc.)

10:00 y 12:30 h.

70 minutos\_Castellano\_ES

Las aventuras y desventuras de un emigrante africano al llegar a este “hotel de lujo” llamado Europa.

**Autor:** Etelvino Vázquez

**Actores:** Ana Díaz Morán, Javier Expósito, Moisés González y Etelvino Vázquez

**Vestuario:** Manuela Caso

**Escenografía, máscaras y atrezzo:** Carlos Lorenzo

**Iluminación:** Etelvino Vázquez y Rubén Álvarez

**Música original:** Alberto Rionda

**Diseño gráfico:** Gerardo Llana

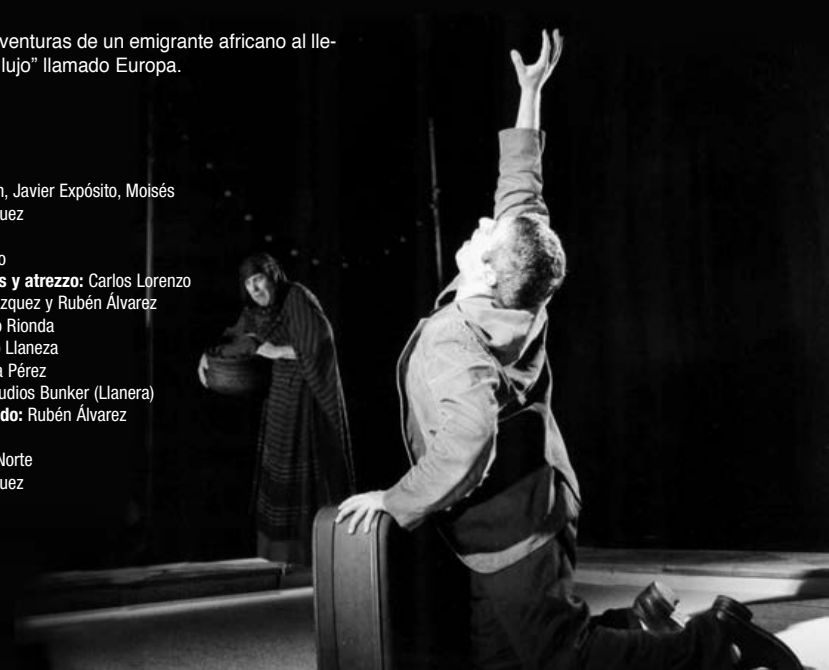
**Fotografía y vídeo:** Rafa Pérez

**Grabación musical:** Estudios Bunker (Llanera)

**Técnico de ilum. y sonido:** Rubén Álvarez

**Producción:** Teatro del Norte

**Dirección:** Etelvino Vázquez





28 mayo (esc.)

12:30 h.

**PIKOR TEATRO**

\* DE 16 A 18 AÑOS **“pisa la raya”**

60 minutos\_Castellano\_ES

“PISA LA RAYA”, espectáculo de sala, dirigido a público juvenil con edades comprendidas entre los 14 años y los 95 años.

El problema de las drogas...Aquí el que no corre vuela, sálvese quién pueda y eso no nos lo enseñaron en la escuela,...o si no, aquella de cómo darse un empujoncito...si hombre...café, coñac y puro, lo decía tu padre. Todo el mundo se agarra a algo...o no. Esa es la cuestión.

Los personajes del espectáculo confrontarán con humor en escena, sus dudas, sus pasiones y sus temores con respecto al uso y abuso de las drogas en general. El espectáculo se acercará a los jóvenes a través de la comicidad y el absurdo utilizando un lenguaje directo y desenfadado.

“PISA LA RAYA”, una propuesta divertida y fresca, para facilitar que la responsabilidad y la capacidad de crítica de cada cual sean los ejes de una política de prevención de las drogodependencias.

**Autores:** Peru C. Saban y Miguel Olmeda Freire

**Actores:** Iñaki Rikarte, Jon Elola, Estivaliz Villa e Iraitz Lizarraga

**Escenografía:** Carlos P.Donado

**Iluminación:** Tom Donellan

**Música original:** Victor García de La Torre

**Coreografía:** Eguzki Zubia

**Diseño gráfico:** Arantza Arrillaga

**Técnico de iluminación y sonido:** Carmela Di Bella

**Producción:** Zurine Martín

**Dirección:** Miguel Olmeda Freire

**Coproduce:** Dirección de Drogodependencias del Gobierno Vasco



# encuentros en la biblioteca

**Biblioteca Pública del Estado** (Plaza Claudio Moyano)

**27/28** mayo (t.p.)

“Yuong Hamlet”

CTC THEATRE & INTEXT PERFORMANCE

(esc.) sesión escolar (t.p.) todo el público



27/28 mayo (t.p.)

10:30 y 12:30 h.

## CTC THEATRE & INTEXT PERFORMANCE

\* DE 12 A 15 AÑOS **“young Hamlet”**

50 minutos\_Inglés\_UK

Un homenaje a Shakespeare para mayores de nueve años.

El joven Hamlet regresa como fantasma para contarnos su trágica historia. Primero, nos lleva hacia atrás a través de asombrosos acontecimientos. Luego representa momentos clave de su tragedia que se va desvelando en palabras de Shakespeare en un homenaje a los muchos lenguajes únicos del teatro utilizados en la obra más grande jamás escrita. Los temas de la violencia y la venganza siguen siendo tan vitales hoy como siempre.

**Autor:** William Shakespeare

**Actor:** Chris Connaughton

**Adaptación:** Chris Connaughton y Paul Harman

**Dirección:** Paul Harman



Scribble  
Game

Garabato  
de  
juego

Gargot

Esquisses  
de  
jeux

# juegos de calle

Plaza de Viriato

26/30 mayo (t.p.)

“Gargot de joc”

GUIXOT DE 8



(esc.) sesión escolar (t.p.) todo el público



26/30 mayo (t.p.)

18:00 y 20:30 h.

## GUIXOT DE 8 “Gargot de joc”

Se trata de una treintena de juegos autónomos repartidos por el espacio y puestos a disposición de público que juega libremente.

Guixot de 8 se encarga del montaje y de resolver los pequeños problemas que puedan presentarse. Además cuenta diferentes historias y explica los trucos para poder resolverlos.

Sorprende que sin una tarima y un equipo de sonido potente se pueda captar la atención de tanta gente. Sorprende que no se pierdan las piezas de jugar: imanes, bolas, fichas, etc.

Sorprende que no se hagan colas y que no haya alboroto. Sorprende como cambia la dinámica de un momento a otro; primero son tres intentos y al cabo de un rato cinco, sin que nadie haya cambiado las normas. Sorprende la variedad de público que participa en una sesión del Gargot de Joc: Juegan a la vez un niño de tres años, una chica de catorce, una pareja de veinte, una familia completa, un abuelo con la nieta, etc. Sorprenden los mismos juegos que para algunos son esculturas y para otros son elementos mecánicos, piezas de museo, ingenios curiosos, etc.

# encuentros en la plaza

## Plaza Mayor

Educación Infantil

3 a 5 años\*

27 mayo (t.p.)	“Tradimon”	EL TEATRE DE L'HOME DIBUIXAT	>pag.42
28 mayo (t.p.)	“El legado de la percusión árabe”	TRANSIT	>pag.43



(esc.) sesión escolar (t.p.) todo el público





# teatro y música

## EL TEATRE DE L'HOME DIBUIXAT "Tradimon"

27 mayo (t.p.)

20:30 h.

TEATRO DE CALLE

RECORRIDO: Teatro Principal>Plaza Mayor>Santa Clara >Plaza Mayor

"TRADIMON" es un espectáculo de calle itinerante, que recrea escenas con máscaras y músicas del mundo. El espectador se encontrará inmerso en un ambiente festivo que representa la diversidad de culturas existentes en los cinco continentes.

El protagonista (un cabezudo) da la vuelta al mundo con su globo para visitar rituales africanos, teatro hindú, luchas en Tailandia, ceremonias en Oceanía, el Día de los Muertos en Méjico y los carnavales del mundo, creando un tejido de escenas donde la música en vivo ambienta cada situación dramática.

Seis actores y tres músicos toman el recorrido o recinto, proponiendo un viaje para compartir todo aquello que nos une en la diversidad: la calle como espacio para la vida y la convivencia.

**Autores:** Quique Alcántara y Tían Gombau

**Actores:** Pau Ayet, Didac Cano, Sergi Martínez, Fanfi García, Sheila López y Regina Prades

**Músicos:** Pau Puig, Laila Puig y Jordi Sanç

**Diseño de vestuario:** Marián Varela

**Realización vestuario:** Taller Angelines, Begoña Bastos, Pilar Isidro, Maya y Mima Yankovic

**Modelado máscaras y música original:** Pau Puig

**Realización y pintura máscaras:** Amparo Ruiz, Jorge Varela, Tían Gombáu, Panchi Vivo y Canto Nieto

**Elementos de espuma:** Maya y Mima Yankovic

**Utilería:** Joan Comes y L'Home Dibuixat

**Diseño y realización globo:** Taller Artristras / Dibujos globo: Panchi Vivo

**Entrenamiento león chino y lucha de palos:** Santi Valls

**Pirotecnia:** Pirotècnia Martí

**Fotografía:** Olga M. Batiste / Video: Manolo Carda

**Producción ejecutiva:** Tían Gombáu

**Producción delegada:** Rosanna Muñoz

**Dirección:** Quique Alcántara / Distribución: Rosanna Valiente

**Agradecimientos:** Domingo Martínez, Tían Marmaña, Ayuntamiento de Càlig, Bar Olimpia



ACTUACIONES AL PÚBLICO  
Encuentros  
le Yeo  
2004 y 2005

**TRANSIT**

28 mayo (t.p.)

24:00 h.

## “El legado de la percusión árabe”

CONCIERTO DE MÚSICA ÉTNICA

El presente concierto nos ofrece un extenso recorrido musical por diferentes países, todos ellos marcados por una característica común: la cultura musulmana. Hemos escogido la percusión como vehículo para este viaje pues desempeña un papel crucial en la mayor parte de las músicas de procedencia árabe. No sólo es su cometido el crear el cimiento sobre el cual los demás músicos interpretan sus melodías, sino que añade una riqueza tímbrica que cubre toda la gama del espectro sonoro.

La variedad de estos timbres es inmensa, pero no lo es menos la diversidad de técnicas instrumentales con las que se ejecutan y ornamentan los ritmos, ritmos que van desde aquellos sencillos destinados a acompañar el trabajo hasta los extensos y complejos ciclos pertenecientes a la música culta.

### PROGRAMA

- Introducción
- Oriente Medio
- Persia
- Turquía
- España musulmana · Marruecos
- Pakistán · India
- Uzbekistan
- Final

### INSTRUMENTOS

Panderos: Daff kurdo, doira uzbeka, bendir marroquí...  
Panderetas: Req y mazhar egipcios, tar marroquí... , Darbuca, tabla egipcia, dombek turco, zarb iraní, darbuca andalusí...  
Tabla hindú  
Pequeña percusión: sonajas, cascabeles, címbalos, efectos varios.  
Percusión electrónica.



# exposición

**Aceñas de Cabañales** (Calle de Entrepuentes)

**22/30** mayo (t.p.)

“La via dei suoni”

DRAMMÁTICO VEGETALE

(Ravenna-Italia)

“La via dei suoni” (El camino de los sonidos), es una creación de Ezio Antonelli, Pietro Fenati, Elvira Mascanzoni y Luciano Titi, núcleo artístico de la compañía y proyecto de creación denominado: Drammático Vegetale. , que tras veinte años de vida contando historias con el teatro de figuras, títeres, objetos...etc, prosigue en la búsqueda de nuevos lugares y ocasiones en donde compartir niños y adultos su propio universo creativo y artístico, en este caso principalmente alrededor de los sonidos.

Más que una exposición interactiva, se configura como un recorrido emocional para descubrir el origen y la materia de los sonidos, El público atraviesa una serie de instalaciones y maquinas sonoras: microcosmos que cuentan y escuchan historias; ambientes sonoros siempre distintos, maleables, dúctiles, que hacen de eco a la intervención-participación individual, original y directa.

(esc.) sesión escolar (t.p.) todo el público



22/30 mayo (t.p.)

L-M-X-J-V: 19:00 a 21:30 h.

S-D: 12:00 a 14:00 h.

19:00 a 21:00 h.

## DRAMMÁTICO VEGETALE

“La via dei suoni”

EXPOSICIÓN INTERACTIVA

- 1) **La stanza del latte ( la habitación de leche).** En la habitación hay una mesa blanca, en el centro de la mesa una ventana blanca. Sobre la mesa también hay pequeños bastoncillos blancos y cuencos con perlas negras y blancas. Hay que colocarse alrededor de la mesa y con ayuda de pocos objetos, descubrir los secretos de la habitación.
- 2) **Il tappeto sonoro ( la alfombra sonora).** La alfombra sonora es una superficie de tres metros cuadrados, reproduciendo una realidad desnuda, un pequeño escenario a disposición del público-actor, que al moverse sobre la alfombra causa sonidos y ruidos inesperados y sorprendentes que recuerdan tonos musicales.
- 3) **Il Bosco fantastico. ( el bosque fantástico).** Proyecciones de árboles sobre un bosque de cintas de cartones blancos. Al entrar el bosque adquiere vida: el crujir de las hojas, el sonido del bosque y sus habitantes están ahí entre los árboles :solo hay que encontrarlos, hacerlos sonar y jugar con el origen del sonido.
- 4) **Il groviglio di suoni. ( el ovillo de sonidos).** El ovillo de sonidos reconstruye en un ambiente reducido , la tela de araña de las comunicaciones, haciéndola perceptible. La voz y los sonidos corren a través de tubos y tuberías, de modo natural, sin cables de micros, altavoces, chips... Es un retorno a los orígenes de la comunicación que permite ver al camino de nuestra voz y los distintos matices que adquiere según sea el tubo que la transporta: grueso, delgado, largo o corto, metálico, plástico...
- 5) **Il cielo in una stanza. ( el cielo en una habitación).** Suspendidas en hilos invisibles se mueven figuras volantes en el aire, con la nariz seguimos los movimientos ligeros de hojas y plumas...¿y la música del aire..? ¿y la armonía del cielo..?, todo mientras escuchamos a lo lejos una música de la Opera “Il vento” de Bruno Tommaso.



# bus arte y teatro

24/28 mayo (esc.)

“Viajar en busca del ARTE y el TEATRO”

Una vez más y dentro de las actividades programadas alrededor de este 6º Encuentro-Festival, continuamos con esta propuesta-experiencia, denominada “Viajar en busca del Arte y el Teatro”, dirigida a niñ@s de Educación Infantil, Primaria y Secundaria de los Centros escolares de los pueblos de la provincia de Zamora, y que pretende posibilitar el acercamiento y disfrute de niñ@s de estos pueblos al ARTE en general, entendido como estimulación, expresión, deseo, reflexión e imaginación.

Esta propuesta ofrece un viaje -Museo-Exposición-Teatro-Biblioteca, a los niñ@s en busca de las artes para jugar con ellas, explorarlas y reinventarlas y para descubrir a la vez –el Teatro, como elemento integrador de todas ellas.

(esc.) sesión escolar (t.p.) todo el público

24/28 mayo (esc.)

## Viajar en busca del ARTE y el TEATRO “visitas escolares”

### Relación de localidades participantes

BUS. SALA A	BUS. SALA B	BUS. SALA C
Carbajales de Alba Pereruela de Sayago Almeida de Sayago	San Pedro de Ceque Muelas del Pan Riofrío de Aliste Bermillo de Sayago	Ferrerías de Abajo Carbajales de Alba

# tallerescuela

25 y 27 mayo (esc.)

ENCUENTROS ESCUELA

Nuevamente queremos abrir los Encuentros Te Veo, a la Escuela. En esta ocasión vamos a colaborar con el profesorado para posibilitar el encuentro entre los artistas y los espectadores, antes de asistir a la representación. Tres compañías de Te Veo participan en esta sección, una por cada nivel de edad.

(esc.) sesión escolar (t.p.) todo el público



25 y 27 mayo (esc.)

## ENCUENTROS ESCUELA

### “un encuentro antes del espectáculo”

**LAVI E BEL:** presentará su espectáculo “La tempestad” a los alumnos/as de ESO, trabajado sobre la pregunta ¿Cómo adaptar los clásicos a nuestro mundo contemporáneo?.

**TELONCILLO:** desarrollará un juego plástico con los niños y niñas de Primaria a partir de las pinturas-collages del pintor argentino Antonio Berni. Su espectáculo “Cuéntame un cuento” está inspirado en los personajes protagonistas de estas pinturas.

**CAMBALEO:** invitará a los niños y niñas de Educación Infantil a sumergirse en el mundo de las sensaciones y los sentimientos, como un camino de aproximación a su nueva creación “No te vayas”.

Tres espectáculos, tres Compañías, tres formas diferentes de acercamiento a los jóvenes espectadores.



# debates

**Parador Nacional de Turismo** (Plaza de Viriato)

27 y 28 mayo (t.p.)

ENCUENTROS DEBATES

(esc.) sesión escolar (t.p.) todo el público



27 y 28 mayo (t.p.)

27: 18:00 h. a 19:30 h.

28: 16:30 h. a 19:30 h.

## MIRANDO AL... REINO UNIDO

### “Un espacio de encuentro y reflexión”

**Te Veo** continua abriendo dentro del Festival un espacio-debate, para posibilitar que un grupo de profesionales nacionales e internacionales (actores, autores, directores, creadores, programadores, periodistas... etc) puedan “re-encontrarse” y detener su actividad cotidiana dando una oportunidad al intercambio de ideas sobre la realidad, renovación y búsqueda de nuevas formas-lenguajes teatrales, y lo que es más importante, realizar, -entre todos-, una reflexión conjunta del ¿por qué?, ¿para qué? y ¿cómo? hacemos y hacen teatro dirigido a los niñ@s y jóvenes.

Estos **Encuentros-debates**, aportan, como años anteriores, una “mirada” sobre otras realidades, y en esta sexta edición sobre la realidad del **“Teatro para niñ@s y jóvenes en el Reino Unido”**, en un intento por descubrir, conocer y comprender diferentes modelos de desarrollo del sector en otros países, su problemática y visión actual y sus proyectos de futuro.

Mirar a otros lugares nos ofrece la oportunidad de tomar el pulso a nuestra propia realidad, intentando detectar nuestras carencias más significativas y definiendo líneas de actuación para el futuro.

# cafés-tertulia

Parador Nacional de Turismo (Plaza de Viriato)

25/27 mayo (t.p.)

“La maleta de mi vida o mirarse a uno mismo”

(esc.) sesión escolar (t.p.) todo el público

25/27 mayo (t.p.)

16:30 a 19:30 h.

## CAFÉS-TERTULIA

### “La maleta de mi vida o mirarse a uno mismo”

Vocación ha sido siempre de esta Asoc. Te Veo, hablar para conocer y reconocerse ella misma y en cada uno de sus asociados, por eso dicen que estos Encuentros Te Veo son singulares en este país, no se conoce ningún otro foro dentro del mundo teatral, en el que los profesionales se junten durante una semana para al mismo tiempo mostrar sus espectáculos y asistir a la exhibición de otros; exponer sus ideas en numerosas charlas, conferencias, coloquios y mesas de trabajo; “debatir públicamente” sobre las obras que han presentado,; convivir con compañeros que comparten intereses y pasiones, ocupaciones y preocupaciones, todo ello sin que el interés comercial de venta de espectáculos sea el motor de estos Encuentros.

En los días del café, algunas compañías expondrán los orígenes de su creación artística, el proceso de elaboración y el resultado mostrado, y entre todos trataremos de elaborar en un foro de debate, una experiencia enriquecedora que de luz sobre las innumerables propuestas artísticas que mostramos a niños y jóvenes.



# cuentos adultos

Café Semura (Calle Reina)

26 mayo (t.p.)	“Narración oral”	OIHULARI KLOWN	>pag.56
27 mayo (t.p.)	“Farsa Tresconcertante”	LA GOTERA DE LAZOTEA	>pag.57

(esc.) sesión escolar (t.p.) todo el público

# encuentros noche

Este espacio nocturno, creado hace años, continúa mostrando trabajos individuales en forma de monólogos, con la idea de recuperar el relato y la palabra como esencia misma del origen del teatro.

Asociados y no asociados hilvanan, en dos noches, pedazos de historias creíbles y no creíbles que harán caminar a los espectadores (algunos, antes actores) por las tierras del imaginario colectivo.



## OIHULARI KLOWN

“Narración oral”

26 mayo (t.p.)

23:30 h.

Contamos para niños y niñas. Pero también lo hacemos para gente joven y adulta. En bibliotecas y en tabernas, en centros cívicos y en hospitales, en institutos asilos...

Naufragios y sueños en euskera y castellano. Con o sin música en directo. Con repertorios clásicos como “las mil y una noches”, “El hilo de ariadna” o “Los trabajos de Hércules”.

Con repertorios que trabajen valores específicos “El tesoro”, “cuentos de todos los colores” (tolerancia, educación para la paz, relaciones Norte-Sur); “Como una gota de aceite en el agua”, “La recordadora”, “Mujeres”, “Mujeres de ojos de grandes2 (coeducación), “La sombra del árbol” (ecología), etc...Con repertorios de cuentos y poemas propios “Mas que palabras”, “la abuela”...y repertorios de encargo “casi clásicos” (autores del Siglo de Oro), “Mari” (euskal Mitología), “Homenaje a Benedetti” (cuentos y poemas de M. Benedetti).



27 mayo (t.p.)

23:30 h.

## LA GOTERA DE LAZOTEA “Farsa Tresconcertante”

Espectáculo de títeres de guante para adultos y un manipulador.

Historia triangular con un fin circular, mecánico y musical.

“Quién no conoce el principio matemático, científicamente demostrado, que dice textualmente: “De la confluencia de tres mentiras resulta una nueva verdad”. O dicho de una forma más coloquial: Una verdad es el resultado de tres mentiras”.

# encuentros

FESTIVAL DE TEATRO PARA NIÑAS Y JÓVENES

**Zamora 24-30 mayo 2004**

VEINTICUATRO-VEINTICINCO-VEINTISEIS-VEINTISIETE-VEINTIOCHO-VEINTINUEVE-TREINTA



# contactos

## sala a

### **FACTORÍA NORTE**

*Diana Seoane*  
Escurrída, 38-2º I  
33202 GIJÓN (ASTURIAS)  
Telf.: 985 343 947 – 619 188 737  
Fax: 985 343 947  
e-mail: factoria\_norte@teleline.es

### **TEATRE DE LA CAIXETA**

*Teresa de Juan*  
Doctor Zamenhoff, 45 - bajo  
46008 VALENCIA  
Telf.: 963 852 597 – 656 902 600  
Fax: 963 852 597  
e-mail: teatrecaixeta@tiscali.es  
www.teatrecaixeta.com

### **LA GOTERA DE LAZOTERA**

*Diego Sánchez*  
Caballeros, 36  
11403 JEREZ DE LA FRONTERA (CÁDIZ)  
Telf.: 956 340 487 – 636 960 019  
Fax: 956 340 487  
e-mail: lagoteraweb@vodafone.es  
www.escena.ya.com/lagoteraweb

### **LA CASA INCIERTA S.L.L.**

*Clarece Cardell*  
Rimini, 5 – 5º Izq.  
28032 MADRID  
Telf.: 917 754 316 – 678 477 092  
e-mail: casa@lacasaincierta.com  
www.lacasaincierta.com

### **CAMBALEO TEATRO**

*Josiane Hebden*  
Avda. Loyola, 8  
28300 ARANJUEZ (MADRID)  
Telf.: 918 921 793 – 670 776 159  
Fax: 918 921 877  
e-mail: cambaleo@arrakis.es  
www.cambaleo.com

### **TAM TAM THEATRE**

*Marleen Vermeulen*  
58 Mundania Road  
LONDON SE22 0NW  
Telf.: ++020 8299 3238 - ++0772 0542 891  
e-mail: tamtamtheatre@hotmail.com  
www.tamtamtheatre.com

### **THÉÂTRE DE LA GUIMBARDE**

*Michel Van Loo*  
29 Boulevard Audent  
6000 CHARLEROI (BÉLGICA)  
Telf.: ++32 7163 4970 - ++32 4974 28670  
Fax: ++32 7163 4971  
e-mail: laguimbarde@skynet.be  
www.laguimbarde.be

## sala b

### **LA MACHINA TEATRO**

*Francisco Valcarlos*  
C. Herrera Oria, s/n  
39011 SANTANDER  
Telf.: 942 201 913 – 689 397 672  
Fax: 942 201 903  
e-mail: machina@lamachinateatro.com  
www.lamachinateatro.com

# compañías

## **AGADA S.L.**

*Manuel Azquinez*  
Linneo, 14-local 1  
28005 MADRID  
Telf.: 912 217 686 – 667 468 367  
Fax: 912 217 687  
e-mail: [agada@agada.es](mailto:agada@agada.es)  
[www.agada.es](http://www.agada.es)

## **TELONCILLO**

*Marta Pérez*  
Veinte de Febrero, 6 – 1º B  
47001 VALLADOLID  
Telf.: 983 379 006 – 637 539 064  
Fax: 983 019 111  
e-mail: [teloncilloteatro@worldonline.es](mailto:teloncilloteatro@worldonline.es)  
[www.teloncillo.com](http://www.teloncillo.com)

## **AJOBLANCO**

*Nani Soriano*  
Asturias, 18  
29730 RINCÓN DE LA VICTORIA (MÁLAGA)  
Telf.: 952 972 202 – 610 016 599  
Fax: 952 972 202  
e-mail: [nani.s@telefonica.net](mailto:nani.s@telefonica.net)  
[www.lacanelatiteres.com](http://www.lacanelatiteres.com)

## **PLUJA TEATRE**

*Joan Muñoz*  
Sant Ramón, 8  
46700 GANDÍA (VALENCIA)  
Telf.: 962 866 532 – 654 624 503  
Fax: 962 866 532  
e-mail: [plujateatre@hotmail.com](mailto:plujateatre@hotmail.com)  
[www.geocities.com/plujateatre](http://www.geocities.com/plujateatre)

## **sala c**

## **SPASMO TEATRO**

*Manuel Iglesias*  
Padre Suárez, 8 - bajo  
37003 SALAMANCA  
Telf.: 923 186 801 – 670 441 445  
Fax: 923 186 832  
e-mail: [spasmo@spasmoteatro.com](mailto:spasmo@spasmoteatro.com)  
[www.spasmoteatro.com](http://www.spasmoteatro.com)

## **LAVÍ E BEL**

*Llanos Díaz*  
Ermita, 13 -2º  
18001 GRANADA  
Telf.: 958 220 338 – 629 212 129  
Fax: 958 227 870  
e-mail: [info@laviebel.com](mailto:info@laviebel.com)  
[www.laviebel.com](http://www.laviebel.com)

## **TEATRO DEL NORTE**

*Etelvino Vázquez*  
Conde de Santa Bárbara, 58  
33420 LUGONES (ASTURIAS)  
Telf.: 985 260 103 – 629 817 657  
Fax: 985 770 825  
e-mail: [teatrodelnorte@terra.es](mailto:teatrodelnorte@terra.es)

## **PIKOR TEATRO**

*Miguel Olmeda*  
Resbaladero, 4  
01120 MAEZTU (ALAVA)  
Telf.: 945 410 060 – 656 799 294  
Fax: 945 410 398  
e-mail: [pikor@telefonica.net](mailto:pikor@telefonica.net)

# contactos

## biblioteca

### **CTC THEATRE**

*Paul Harman*

Arts Centre, Vane Terrace  
DARLINGTON, DL3 7AX, UK  
Telf.: ++44 1325 352 004  
Fax: ++44 1325 369 404  
e-mail: [ctc@ctctheatre.org.uk](mailto:ctc@ctctheatre.org.uk)  
[www.ctctheatre.org.uk](http://www.ctctheatre.org.uk)

## juegos de calle

### **GUIXOT de 8**

*Joan Rovira*

Industria, 30  
08551 BARCELONA  
Telf.: 938 124 089 – 619 760 781  
e-mail: [guixotd8@teleline.es](mailto:guixotd8@teleline.es)  
web: [guixotde8.com](http://guixotde8.com)

## encuentros en la calle

### **EL TEATRE DE L'HOMME DIBUIXAT**

*Rosanna Valiente*

Pza. Tabaleters, 17  
12100 CASTELLÓN  
Telf.: 964 284 991 – 630 069 109  
Fax: 964 284 273  
e-mail: [teatre@homedibuixat.com](mailto:teatre@homedibuixat.com)  
[www.homedibuixat.com](http://www.homedibuixat.com)

# compañías

## exposición

### **DRAMÁTICO VEGETALE**

*Pietro Fenati*

Via di Roma, 39

48100 RAVENNA (ITALIA)

Tel.: 0039 0544 36239

Fax: 0039 0544 33303

E-mail: [dvegetale@libero.it](mailto:dvegetale@libero.it)

## encuentros noche

### **LA GOTERA DE LAZOTERA**

*Diego Sánchez*

Caballeros, 36

11403 JEREZ DE LA FRONTERA (CÁDIZ)

Tel.: 956 340 487 – 636 960 019

Fax: 956 340 487

e-mail: [lagoteraweb@vodafone.es](mailto:lagoteraweb@vodafone.es)

[www.escena.ya.com/lagoteraweb](http://www.escena.ya.com/lagoteraweb)

### **OIHULARI KLOWN**

Virginia Imaz

Calzada de Egija, 11 bis- Entlo

20012 DONOSTIA (GUIPUZKOA)

Tel.: 943 322 974 - 607 204 503

Fax: 943 114 702

e-mail: [oihulari@euskalnet.net](mailto:oihulari@euskalnet.net)

[www.oihulariklown.com](http://www.oihulariklown.com)

# créditos

# equipo en

## **ORGANIZAN Y PATROCINAN**

Ayuntamiento de Zamora  
Fundación Siglo. JCYL.  
Asociación Te Veo

## **COPATROCINAN**

Ministerio de Cultura (D. Gral. de Coop. y Com. Cultural)  
Diputación de Zamora (Área de Cultura)  
Caja Duero (Obra Social)

## **COLABORAN**

Caja España  
Biblioteca Pública del Estado  
Parador Nacional de Turismo  
Teatro Principal  
Policía Municipal  
Protección Civil  
Fomento de Construcciones y Contratas. FCC  
Museo Etnográfico  
Colegio Universitario de Zamora  
Asociación Te Veo

## **COORDINACIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA**

Cándido de Castro

## **SECRETARÍA Y ADMINISTRACIÓN**

Fernando Pérez  
Rosa Sánchez  
J. Ramón Matilla

## **CAMPAÑAS ESCOLARES**

Mamen Sánchez – Achiperre coop. teatro

## **ACTIVIDADES: DEBATES.** Mirando a... Reino Unido

Pilar López – Teatro Paraíso

## **ACTIVIDADES: ENCUENTROS-ESCUELA. Talleres**

Ana I. Gallego - Teloncillo  
Montse Ortiz – La Tartana  
Centro de Profesores de Zamora

## **ACTIVIDADES: CAFÉS TERTULIAS**

Lali Domingo – Teatro de la Luna  
Juan Monedero – Ultramarinos de Lucas



# Encuentros

## **COORDINACIÓN GRUPOS EXTRANJEROS**

Agnès Beigelman  
Allan Win

## **COORDINACIÓN ASOCIADOS / ENCUENTROS**

Joan Muñoz – Pluja Teatre

## **PERSONAL APOYO ACTIVIDADES**

Ramón Enríquez - Producción  
Mar Fernández – Exposición / Aceñas  
Pío Martín – Bus Arte y Teatro  
Mónica Megolla – Sala A

## **COORDINACIÓN TÉCNICA**

Jorge Funcia  
MIMAR Espectáculos  
Ana I. Roncero

## **BUS TEATRO**

Diputación de Zamora. Área de Cultura  
Diputación de Zamora. Gabinete de Prensa  
Achiperre coop. teatro

## **EQUIPAMIENTO SALAS / ESPACIOS**

Ayuntamiento de Zamora  
Teatro Principal  
Achiperre coop. teatro  
Mimar Espectáculos s.l.  
Francisco Funcia

## **CESIÓN DE ESPACIOS / ENCUENTROS**

Diputación de Zamora / Colegio Universitario / Ayuntamiento de Zamora / Teatro Principal / Aceñas de Cabañales / Parador Nac. de Turismo / Biblioteca Pública del Estado / Museo Etnográfico / Escuelas infantiles: Ntra. Sra. de la Concha y La Cometa / Café Semura

## **AGRADECIMIENTOS**

Ayuntamiento de Zamora / Ministerio de Cultura / Diputación de Zamora / Junta de Castilla y León / Biblioteca Pública del Estado / Teatro Principal / Caja Duero / Caja España / Asociación Te Veo / Colegio Universitario de Zamora / Parador Nacional de Turismo / Biblioteca Pública del Estado / F.C.C. / Voluntarios Encuentros / Compañías Teatrales participantes / Colegios públicos y comarcales de Zamora y Provincia.

# programación

	lunes, 24	martes, 25	miércoles, 26
<b>ACEÑAS DE CABALES</b>	<b>EXPOSICIÓN: DRAMMATICO VEGETAL</b>		
<b>ESCUELAS INFANTILES</b> 0 a 3 años		Nt. Sra. de la Concha <b>LA CASA INCIERTA</b> "Pupila de agua" 10:00 h.	Nt. Sra. de la Concha <b>LA CASA INCIERTA</b> "Pupila de agua" 10:00 h.
<b>IGLESIA ENCARNACIÓN</b> 3 a 5 años	Te Veo <b>FACTORÍA NORTE</b> "Una maleta llena de agua" 11:00/15:30 h.	Te Veo <b>LA CAIXETA</b> "Imaginar, ni dormir..." 11:00/15:30 h.	Te Veo <b>LA GOTERA DE LAZOTEA</b> "La gallina churra" 11:00/15:30 h.
<b>TEATRO PRINCIPAL</b> 6 a 11 años	<b>INAUGURACIÓN</b> 19:30 h. Te Veo <b>LA MACHINA</b> teat "Pinocho circus" 15:30/20:00 h.	Invitada <b>FARSANTES Cía</b> "Momo" 15:30/20:00 h.	Te Veo <b>TELONCILLO</b> "Cuéntame un cuento" 15:30/20:00 h.
<b>COLEGIO UNIVERSITARIO</b> 12 a 18 años		Invitada <b>SPASMO TEATRO</b> "Sketching" (12-15 años) 10:00/12:30 h.	Te Veo <b>LAVI E BEL</b> "La Tempestad" (16-18 años) 10:00/12:30 h.
<b>PLAZA VIRIATO</b> 17:00 h. a 19:30 h.			JUEGOS EN LA CALLE <b>GUIXOT DE 8</b> Garabato de juego
<b>PLAZA MAYOR</b>			
<b>BIBLIOTECA P. DEL ESTADO</b> 12 a 15 años			
<b>CAFÉ SEMURA</b> 23:30 h.			CUENTOS ADULTOS <b>OIHULARI KLOWN</b> "Narración Oral"
<b>PARADOR NACIONAL DE TURISMO</b>	<b>ASAMBREA TE VEO</b> 16:00/19:00 h.	<b>Café-tertulia</b> Charles-Cías 17:00/19:30 h.	<b>Café-tertulia</b> Charles-Cías 17:00/19:30 h.

jueves, 27

viernes, 28

sábado, 29

domingo, 30

PALE. "La vía dei suoni" (El camino de los sonidos). Exposición interactiva.

Visitas escolares / abierta público

La Cometa <b>LA GUIMBARDE</b> "Terres" 11:00 h.	La Cometa <b>LA GUIMBARDE</b> "Terres" 11:00 h.		
Invitada <b>LA CASA INCIERTA</b> "Pupila de agua" 11:00/15:30 h.	Te Veo <b>CAMBALEO teatro</b> "No te vayas" 11:00/15:30 h.	U.K. <b>TAM TAM Theatre</b> "The Dream Tree" 12:30/18:00 h.	Bélgica <b>LA GUIMBARDE</b> "Terres" (niños 1-3 años) 12:30/18:00 h.
Te Veo <b>TEATRO DE CALLE</b> <b>L'HOME DIBUIXAT</b> "Tradimon" 20:30 h. (inicio recorrido)	Invitada <b>LA CANELA</b> "Mil grullas" 15:30/20:00 h.	<b>CLAU- SURA</b> 21:30 h.	Te Veo <b>PLUJA TEATRE</b> "Momo" 20:00 h.
Invitada <b>Teatro del NORTE</b> "Hotel Europa" (16-18 años) 10:00/12:30 h.	Invitada <b>PIKOR TEATRO</b> "Pisa la raya" (16-18 años) 12:30 h.		
JUEGOS EN LA CALLE <b>GUIXOT DE 8</b> Garabato de juego	JUEGOS EN LA CALLE <b>GUIXOT DE 8</b> Garabato de juego	JUEGOS EN LA CALLE <b>GUIXOT DE 8</b> Garabato de juego	JUEGOS EN LA CALLE <b>GUIXOT DE 8</b> Garabato de juego
TEATRO DE CALLE <b>L'HOME DIBUIXAT</b> "Tradimon" 20:45 h. (Plaza Mayor)	CONCIERTO ÉTNICO <b>TRANSIT</b> "Percusión Árabe..." 24:00 h.		
U.K. <b>CTC THEATRE</b> "Young Hamlet" 10:30/12:30 h.	U.K. <b>CTC THEATRE</b> "Young Hamlet" 10:30/12:30 h.		
CUENTOS ADULTOS <b>LA GOTERA DE LAZOTEA</b> "Farsa Tresconcertante"			
Café-tertulia 16:30/17:30 h.	Debates <b>Gran Bretaña</b> 18:00/19:30 h.		
	Debates <b>Gran Bretaña</b> 18:00/19:30 h.		

■ actividades al público

■ actividades escolares

meridiano



Fundación Siglo  
para las Artes de Castilla y León



DIPUTACION  
de ZAMORA

Caja Duero

Caja España 

FCC   
SERVICIOS  
DE INGENIERÍA Y CONSTRUCCIÓN

PARADORES 

Televisión  
ZAMORA 

CELEBRACIONES  
CULTURALES 